

Біляєва К. В., студентка  
Бережна О. О., ст. викл.  
Запорізький національний технічний університет

## СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ГАЛУЗІ ЕЛЕКТРОТЕХНІКИ

Стрімкий розвиток науки і техніки, сучасних інформаційних технологій, значні зміни в житті суспільства, а саме відкритість кордонів, інтенсифікація процесів міжкультурної комунікації диктує необхідність всебічного опису, вивчення і аналізу нових пластів термінологічної лексики. Незважаючи на систематичну і цілеспрямовану роботу в галузі дослідження термінологічних систем, окремі термінології досі недостатньо вивчені спеціалістами у галузі лексикології. Зокрема, це стосується електротехнічної термінології, яка відноситься до числа найбільш великих і складних терміносистем.

Час та прогрес не стоять на місці і сучасна електротехнічна термінологія перебуває в постійній динаміці – розвивається, оновлюється, вдосконалюється відповідно до розвитку самої електротехнічної галузі. До того ж, у світі з'являються новітні технології з цієї галузі, пристрої, деталі, які потребують термінологічної номінації та фіксування в лексиконі цієї галузі знань.

Під терміном, зазвичай, розуміється мовний засіб вираження спеціального поняття. О. С. Ахманова визначає термін як «слово чи словосполучення спеціальної (наукової, технічної і т.п.) мови, яке створене, отримане чи запозичене для точного вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів» [2]. В. І. Карабан визначає термін як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки; науково-технічні терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів [4, с. 54].

В. П. Даниленко також дотримується точки зору, що «термін – це слово (чи словосполучення) спеціальної сфери застосування, яке називає спеціальне поняття» [3].

А. Я. Коваленко за структурою виділяє наступні типи термінологічних одиниць [6, с. 258]: прості – *image* – зображення; *number* – кількість; похідні – *adaptation* – адаптація; складні – *thresholding* – порогова обробка; *electromagnetism* – електромагнетизм;

багатокомпонентні терміни (*circle radon transformation* – кругове перетворення Радону).

Давайте розглянемо ці типи термінологічних одиниць. *Прості терміни* – це слова, які складаються лише з однієї основи з афіксами чи без них, наприклад: *hue, image*. *Непохідним* називається слово, яке не утворене від іншого слова, а відтворюється у нашій свідомості цілісно, наприклад: *detect, form*. *Похідним* називається слово, що утворене від іншого слова або на базі інших слів за існуючими у мові зразками (схемами): *formation, detection* та інші.

Розглянемо простий термін на прикладі: *The proposed method results into over-segmented WBCs and the testing image set does not include overlapped, edge touching cells, якe перекладемо наступним чином – Запропонований метод отримує надмірно сегментовані білі кров'яні клітини, а безліч досліджувальних зображень не включає перехресні клітини та ті, які торкаються краю* [7, с. 1]. Термін *method* за будовою є простим, оскільки складається з однієї основи і належить до непохідного терміна. Цей термін був перекладений, використовуючи метод транскодування, тобто ми переклали термін шляхом відтворення його форми за допомогою букв мови перекладу.

*Detection of WBC has been considered as circle fitting problem in and electromagnetism-like optimization algorithm has been used – Виявлення білих кров'яних тілець вважається проблемою при наближенні за допомогою кола, і використовується алгоритм оптимізації типу електромагнетизм* [7, с. 1]. У даному реченні простий термін *detection* перекладається за допомогою добора словникового відповідника.

Особливо широко використовують у термінології складні слова. Згідно І. В. Арнольду, *складним словом* називається поєднання двох або, рідше, трьох основ, що функціонують, як одне ціле і які виділяються у складі речення як особлива лексична одиниця, завдяки своїй цілісності, а саме: орфографічно (злитим або дефісним написанням), фонетично (об'єднуючим наголосом), а також синтаксично [1, с. 85]. Розглянемо приклад: *The gray-scale image X has been obtained as  $X = 0.299X^{(1)} + 0.587X^{(2)} + 0.114X^{(3)}$*  – **Напівтонове зображення** *X* було отримано як  $X = 0.299X^{(1)} + 0.587X^{(2)} + 0.114X^{(3)}$  [7, с. 2]. Слово *gray-scale image* за будовою є складним терміном, бо складається з декількох слів. Перекладаючи цей термін використовувався метод добору словникового відповідника. У реченні *Erosion operator (disk shaped structuring element of size 5) has been used to minimize the noise and the non-relevant structures in the resulting image* [7, с. 2] – **Операція ерозії** (структурний елемент із розміром 5 у вигляді диску) використовується для мінімізації шуму та невідповідних структур у кінцевому зображенні – слово *operator* перекладено шляхом заміни, тобто ми замінили форму слова з оператор на операція, а також спосіб *перестановки*, тобто замінили розташування мовних елементів в тексті перекладу порівняно з текстом оригіналу,

слів, словосполучень, частин складного речення (*Erosion operator* – Операція ерозії). Словосполучення *non-relevant structures* – не релевантні структури перекладаємо методом калькування.

У галузі електротехніки доволі часто використовують багатокомпонентні терміни (*circle radon transformation* – кругове перетворення Радону). *Багатокомпонентний термін* – це термін, що складається з декількох компонентів (за кількістю терміноелементів можна виділити двокомпонентні, трикомпонентні та полікомпонентні терміносполучення: *intensity model* – модель яскравості; *cell detection* – виявлення клітин, *sound level meter* – шумомір, *door-lock warning lamp* – контрольна лампа, яка сигналізує про те, що двері відчинено). Розглянемо на прикладі: *Contrast enhancement (using intensity stretching techniques) and segmentation (based on hue, saturation, intensity model) improve the visibility and decompose the leukemia images into blast and nucleus parts.* – Підвищення контрастності (за допомогою методів збільшення інтенсивності) та сегментація (на основі тону, насиченості, моделі інтенсивності) покращують видимість і розділяють зображення клітин при лейкемії на бластні та ядерні сегменти [7, с. 1]. Термін *intensity model* – модель інтенсивності перекладено, використовуючи методи транскодування та заміни (змінено порядок слів). In [5], *blood cells segmentation has been proposed using a variant of watershed transform i.e, minimum area watershed and circle radon transformation (CRT)* – У [5] була запропонована сегментація кров'яних клітин, використовуючи варіант трансформації по вододілу, тобто мінімальну ділянку вододілу та **кругове перетворення Радону** [7, с. 1]. Цей термін перекладений способом калькування.

Отже, у нашому дослідженні складні та багатокомпонентні терміни займають найбільшу частину. Ми дослідили лексику галузі електротехніки за структурою і встановили, що вони поділяються на прості, похідні, складні та багатокомпонентні, а також дослідили способи їхнього перекладу. Переклад термінології здійснюється за допомогою таких міжмовних трансформацій, як: лексичні, лексико-семантичні та лексико-граматичні. Одним із найпростіших та найпоширеніших засобів перекладу терміна є прийом *транскодування* (наприклад, *diode* – діод) [6, с. 75]. Іншим поширеним засобом перекладу, який найчастіше застосовується при перекладі складних за структурою термінів, є *калькування* (*input image* – вхідне зображення) [6, с. 76].

Для випадків, коли неможливо знайти точний еквівалент конкретному терміну, або ж коли застосування інших засобів недоречно, використовують такі прийоми перекладу, як конкретизація, генералізація, добір словникового відповідника та заміна (*Erosion operator* – Операція ерозії).

## Література

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М. : Высшая школа, 1986. 295 с.
2. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. 157 с.
3. Даниленко В. П. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск, 1991. 155 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: учбовий посібник. Вінниця : Нова Книга, 2001. 303 с.
5. Кащишин Н. В. Структурна диференціація та функціонування термінологічних одиниць в англomовному дискурсі // Нова філологія. 2009. № 36. С. 260-264.
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навчальний посібник. К. : Інкос, 2001. 320 с.
7. Komal N. S., Mohsin M. R., Ghafoor A., Naima I. Overlapping White Blood Cells Detection Based on Watershed Transform and Circle Fitting. Islamabad : National University of Science and Technology (NUST), COMSATS Institute of Information Technology, 2017. 5 p.